Glossed text

See p. 63-64 in:


This text was recorded in November 2004 in Cairo (Egypt), from a 35-year-old displaced speaker from Juba.

\( fi=yom \quad k\text{éda} \quad ána \quad kan \quad ge=rówa \quad fi=tàraf \ bábar; \)
\( \text{in=} \text{day} \text{ like} \text{this} \ 1SG \ \text{ANT} \ PROG=\text{go} \ \text{in=} \text{bank} \ \text{river} \)
Some time ago I was going to the bank of the river (Nile).

\( \ána \quad rówa \quad ya \quad ána \quad wósulu \quad fi=téhet \ \máña; \ána \)
\( 1SG \text{ go then} \ 1SG \text{ arrive in=} \text{under} \text{ mangoes} \ 1SG \)
I walked until I arrived under the mango trees. I

\( \text{ge=}dóru \quad \máña \quad ya \quad bolís \quad ja \quad \text{min} \ \text{benák}; \)
\( \text{PROG}=\text{turn} \text{ mangoes then} \text{ police come in} \text{ bank} \)
was walking (under) the mango trees when the police came.

\( \text{bolís} \quad \text{gum} \quad dágú \ \ána; \quad \text{wa} \quad \text{gum} \quad \text{bílu} \quad \ána \quad dákalu \ \ána \)
police get up beat 1SG and get up carry 1SG put in 1SG
The police started to beat me. (The police) took me away and brought me

\( \text{fi=}sijin; \quad \text{úmon} \quad \text{gum} \quad \text{dúgu-dúgu} \quad \ána \quad \text{šedíd} \quad ya \quad \ána \)
\( \text{in=} \text{prison} \ 3PL \ \text{get} \text{ up} \ \text{beat} \text{ beat} \ 1SG \ \text{strong} \ \text{then} \ 1SG \)
to prison. They started to beat me hard until I

\( \text{bíga} \quad \text{tabán;} \quad \text{úmon} \quad \text{líssu} \quad \text{kamán} \quad \text{úmon} \quad \text{dúgu-dúgu} \ \ána; \)
become ill 3PL still also 3PL beat beat 1SG
succeeded. They continued to beat me.
Oh my friend, suddenly they brought me to another room.

They raped me. They raped me

like this. My friend, I started to cry. So,

someone came from outside and helped me.

Then they went back to their house.

They had their dinner and after the dinner they came back again. And

they started to beat me again.